

中美主流媒体中互动式元话语使用的对比分析

——以 2022 北京冬奥会中美主流新闻报道为例

赵凯绚

曲阜师范大学翻译学院, 山东 日照

收稿日期: 2023年3月21日; 录用日期: 2023年4月17日; 发布日期: 2023年4月27日

摘要

2022年2月4日, 中国成功举办第24届冬季奥林匹克运动会, 备受世界关注, 在语言学视角下对两国新闻报道进行研究能为话语策略提供参考。语料选自中美两国主流媒体, 共30篇, 两国各15篇, 通过创建语料库, 借助AntConc 3.2.0对话料进行定性定量分析, 并探究互动式元话语在两国语料中的使用情况。研究发现, 两国主流媒体均采用元话语拉近与读者的距离, 但中美两国的英文报道出现了很大差异, 美方大量使用模糊限制语渲染氛围、引导舆论走向, 其话语策略值得仔细考虑, 本研究旨在加深人们对元话语的认知, 也为人们在今后交际中使用元话语供参考, 同时为更好地传播中国声音提供借鉴。

关键词

新闻报道, 互动式元话语, 北京冬奥会

A Comparative Analysis of the Use of Interactive Metadiscourse in Chinese and American Mainstream Media

—Taking the Chinese and American Mainstream Media's Coverage of 2022 Beijing Winter Olympic Games as an Example

Kaixuan Zhao

School of Translation Studies, Qufu Normal University, Rizhao Shandong

Received: Mar. 21st, 2023; accepted: Apr. 17th, 2023; published: Apr. 27th, 2023

Abstract

The success of the 24th Olympic Winter Games in China on February 4, 2022, has attracted world-

wide attention, and a study of news coverage in both countries from a linguistic perspective can provide a reference for discourse strategies. A corpus of 30 pieces, 15 articles respectively, from the mainstream media in China and the United States was created and analyzed qualitatively and quantitatively with the help of AntConc 3.2.0, and the use of interactive metadiscourse in the two countries was investigated. The study finds that both mainstream media in the two countries use metadiscourse to bring them closer to their readers, but the English reports in China and the US appear to be very different, and the US side uses a lot of vague restrictions to render the atmosphere and guide the direction of public opinion, and its discourse strategy deserves careful consideration. This study aims to deepen people's knowledge of metadiscourse, and also provide a reference for people to use metadiscourse in future communication, as well as to provide better dissemination of Chinese voices.

Keywords

Coverage, Interactive Metadiscourse, Beijing Winter Olympic Games

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在当今国际背景下，中美关系微妙，中国举办的第24届冬季奥林匹克运动会引起了全球的关注。新闻报道传递的是官方的声音，代表的是国家的态度，往往会潜移默化地引导读者的态度，其中互动式元话语发挥着不可替代的作用。对此，中美两国主流媒体的报道从语言的角度展示了另一种博弈，因此，本研究从中美主流媒体分别选取了10篇新闻作为语料，对其中互动式元话语进行了对比分析。

2. 研究理论框架

2.1. 元话语的定义

关于元话语的定义，诸多学者持有不同的简介，最早可以追溯到1959年，Zelling Harris提出元话语是理解语言使用、表示作者或说话人引导受众理解语篇的一种方法[1]，Vande Kopple基于Lautamatti和Williams对元话语的研究概括了7种元话语，并将其分为语篇元话语(textual meta-discourse)和人际元话语(interpersonal meta-discourse)两大类型[2]，语篇元话语是指在篇章中连接文章各层次内容的词或短语，人际元话语则反映作者与读者的联系。Crismore等人在Vande Kopple的分类基础上，依照Halliday语言功能理论将元话语分为两大类：篇章元话语和人际元话语。此后，元话语受到越来越多的关注，徐赓赓将其定义为组织篇章、传递观点以及建立作者-读者互动的方法，这一观点被大多数学者所接受[3]。元话语研究分为狭义和广义视角[4]，狭义的元话语仅指语篇组织的特征，侧重话语功能的构建，相对广义的元话语涉及作者、读者及语篇，暗示了话语表征的修辞手段，最为广义的观点将人机交互和语篇组织有机整合。Hyland指出元话语过程也是一种强调人际意义系统的元语言机制，包括组织话语结构、传递作者的命题信息以及读者期望。

总之，由于对元话语的本质属性学界上存在不同的理解，各学派之间莫衷一是，未能给出一个具体通用的定义，但可以明确的是元话语关注的是语言机制背后的人际意义，而不是某团体中的简单语言规则。

2.2. 元话语的分类

Hyland 综合前人的研究, 将元话语分为引导式和互动式两大类元话语, 其中引导式元话语是作者根据读者理解语篇的能力水平和交流需要而对语篇进行组织的话语, 包括过度标记、结构标记、内指标记等; 互动式元话语更侧重人际功能, Hyland 将其分为模糊语、增强语、态度标记语、自称语和介入标记语。本研究将以 Hyland 对互动式元话语的分类作为理论框架(见表 1), 对比分析了中美两国主流媒体中互动式元话语的使用异同。

Table 1. The classification of metadiscourse

表 1. 元话语的分类

类别	功能	实例	
互动式元话语	模糊限制语	减弱对命题的确定	大概、可能
	强化语	强调作者对命题的确定	确实、必定
	态度标记语	表达作者对命题的态度	更喜欢, 让我们惊讶的是
	自我提及	指作者自己	我们刚刚提到、我注意到
引导式元话语	介入语	建立和读者的关系	你们
	过度标记语	表达主句之间的语义关系	实例
	框架标记语	指话语行为, 序列, 语义段的词语	大概、可能
	内指标记语	指该篇章其他部分的信息	确实、必定

3. 研究设计

3.1. 语料来源及研究问题

从语料选择层面来看, 本文所选的 30 篇语料(中美各 15 篇)均来自于中美主流新闻媒体对 2022 年北京冬奥会新闻报道, 时间跨度为 2022 年 2 月 4 日至 2022 年 3 月 1 日。乔姆斯基(Noam Chomsky)首先提出精英媒体亦或议程设置媒体概念, 后来逐渐演变为我们所说的主流媒体, 此类媒体一方面传播国家的主流价值观, 具有强大影响力, 另一方面它会对其他媒体产生重要影响, 因而我们选择此类更能代表国家声音的媒体进行分析。中文报道来自中国日报(<http://www.chinadaily.com.cn/>)和新华网(<http://xinhuanet.com/>); 美国新闻报道来自全国公共广播总台(prod-ww-origin.npr/search)、福克斯新闻(<https://www.foxnews.com/>)、今日美国(<https://www.usatoday.com/>)新闻报道总词数 22,292, 其中中国英语新闻报道总词数 12,041, 其中互动式元话语个数为 177; 美国英语新闻报道总词数 10,251, 其中模糊限制语个数为 242。通过对比, 2022 年北京冬奥会中美主流新闻报道的互动式元话语下的模糊限制语使用情况, 本文旨在解决以下问题:

- 1) 两国英语新闻报道中的互动元话语是如何分布的?
- 2) 两国英语新闻报道中的互动元话语频率如何?
- 3) 两国英语新闻报道中的互动元话语是如何体现双方态度的? 蕴含了怎样的意识形态? 如何运用话语策略对受众产生影响?

3.2. 研究方法及步骤

本文采用了定量和定性相结合的研究方法。首先, 依据 Hyland 的元话语分类模式, 对语料库中的新

闻语篇逐句判断，然后将语料处理成纯文本格式后，使用 Ant Conc4.0.0 软件进行检索和统计，保证数据的准确性和有效性。然后，对两种语料中互动式元话语的总量及占比进行了汇总。

4. 研究结果及讨论

4.1. 研究结果

互动式元话语的结果统计，见表 2。

Table 2. Results of interactive metadiscourse

表 2. 互动式元话语的结果统计

互动式元话语分类	功能	具体统计词汇	各类元话语数量/个 (中)	占中国媒体语料百分比 (总词数: 12,041)	各类元话语数量/个 (美)	占美国媒体语料百分比 (总词数: 10,251)
模糊限制语 (Hedges)	减弱作者对命题的肯定	probably, in general, seem to, slightly, could, should, would, maybe, may, almost, apparently, might, perhaps, possible, about, appear to, uncertain, unlike, unclear, nearly, doubt	68	0.565%	91	0.888%
强化语 (Boosters)	强调作者对命题的肯定	in fact, definitely, actually, always, clear, always, believe, certainly, beyond, without, evidently, must, ensure, really, indeed, have to, so + adj., too + adj., of course	29	0.241%	38	0.371%
态度标记语 (Attitude Markers)	表达作者对命题的态度	unfortunately, agree, surprisingly, admittedly, amazed, amazing, even, appropriate, important, is expected, interestingly, significant	28	0.233%	19	0.185%
介入语 (Engagement Markers)	建立和读者的关系	reader, by the way, consider, imagine, note that, you can see that, your, you, use, pay, see, need to look at	38	0.316%	39	0.380%
自我提及 (Self-mention)	指作者自己	I, we, me, my, our, mine, us	14	0.116%	55	0.537%
	合计		177	1.470%	242	2.361%

经过对数据的整理，笔者发现两国主流媒体存在相似之处，但也不乏差异：

就模糊限制语而言，两国模糊限制语的使用均占比最高，这与官方严谨认真的态度有关；双方均重视介入语的使用以便和读者建立联系；态度标记语的比率并不高，这是由新闻本身客观性所决定。

但是总体而言，美国主流媒体使用互动式元话语的频率远高于中方，尽管模糊限制语的使用频率最高，但是在美国主流媒体中其出现频率仍高于中方；美方大量使用自我提及以此拉近与读者的距离从而潜移默化中影响读者，而中方自我提及占比最少，表明中方更加注重新闻的客观性。

互动式元话语虽然不能直接表明作者的意图及态度，但是其使用具有引导性，即能潜移默化地改变读者的思想，例如，通过使用介入语，读者的参与性、带入性更强，更容易接受作者的观点，若大量使

用模糊限制语,则会大大削弱读者对所报道事件的信服力,语势减弱,读者的信念也会动摇,从而媒体实现其意图:塑造符合其价值观的读者。美方大量使用模糊限制语修饰参与国总数及各国运动员数量,暗含对中国的质疑。中国态度标记语的使用大于美方,表明中国主流媒体立场鲜明,依据事实,陈述事实。

4.2. 讨论

通过对比分析 2022 年北京冬奥会中美两国主流新闻报道互动式元话语的频次可以发现两国主流媒体在报道同一事件时的相似性以及差异性。

4.2.1. 2022 年北京冬奥会中美两国主流新闻报道互动式元话语使用的相似性

中美两国主流媒体在 2022 年北京冬奥会的相关报道中均使用模糊限制词这类互动式元话语。这类元话语的主要功能在于减弱命题的确定性,从而增强新闻报道的可信度,体现新闻报道语言的严谨性,进而引导读者接受报道的相关内容。例如:

1) About 2900 athletes from 91 national and regional Olympic committees participated in the Games, enabling Beijing to be the first city ever to host both summer and winter editions of the Olympics.

中国媒体在报道北京冬奥会相关参赛人数时使用模糊限制词对提到的数据进行修饰,起到了模糊命题的作用,提高了报道语言的准确性,进而增强了报道的可信度,便于读者接受报道内容。

2) With just weeks to go before the Feb. 4 start of the Games, more than 20 million people in six cities are under lockdown after recent outbreaks.

类似地,美国媒体在报道北京冬奥会即将开幕的新闻中也使用了类似的方式来呈现相关数据,并着重强调由于疫情的影响,很大一部分人尚处于隔离状态。显示出美国媒体对于中国能否顺利开展冬奥会怀疑态度。

在对于报道冬奥会成功举办后的影响时,中美主流媒体也体现出类似的关于模糊限制语的用法,例如:

1) Beijing went down in history as the world's first city to host both the summer and winter editions of the Games while China is expected to benefit from the facility upgrades and an increasing number of over 346 million winter sports fans to build itself into a world power on ice and snow.

中国媒体描述时并未给出确切的数字,而是采用模糊限制语修饰,其间体现出对于未来冰雪运动发展的美好展望。

2) Beijing says the games would help develop a winter sports market for more than 300 million people in northern China—a strong selling point for the IOC's commercial interests.

同样是报道关于冬奥会成功举办后可能为中国带来的建设性,美国媒体在报道时所使用的数据明显低于中国媒体,虽然均使用了模糊限制语,但其真实态度可见一斑。

由上述的分析得出,中美主流媒体使用模糊语的方式是将其与数据表达相结合。在搜集的多篇中美主流媒体的报道中均可体现,这一点证明突出强调模糊限制语作为互动式元话语的一类,其功能受到众多媒体报道的认可。其作用主要体现于模糊报道主体的确定性,从而使报道语言更加准确,进而引导读者认可文本内容所表达的观点和态度,增强报道在读者之间的可信度。

4.2.2. 2022 年北京冬奥会中美两国主流新闻报道互动式元话语使用的差异性

除了对报道中的数据进行模糊化处理,中美主流媒体对于模糊限制语的使用也在一定程度上反映出两者对待北京冬奥会相关内容态度以及关注点的不同。

在态度问题上，中国媒体更倾向于将体育赛事与政治问题剥离开，坚持政治中立原则，而美媒则伺机借体育赛事宣传政治意识形态。

例如：

1) “The Chinese Olympic Committee claims that athletes from all over the world should enjoy equal rights to participate in international competitions. Whether they participate or not should be determined based on their sports performance, without interference from political and war factors,” the COC spokesperson said.

中国媒体对于参加本次冬奥会的国家以及参赛选手秉持开放包容的积极态度，因此在报道对于参赛国及参赛选手的介绍时使用模糊限制词，旨在体现新闻报道的真实准确性。同时引用中国奥委会的发言进行报道，体现中国举办冬奥会坚持的政治中立原则，反对体育政治化的意识形态。

2) Several other like-minded democracies have joined the U.S. in not sending political delegations as part of stated or unstated diplomatic boycotts of the games.

同样对于北京冬奥会政治立场的问题，美国媒体则表现出截然相反的态度。美国媒体试图利用模糊限制语作为修饰词表达出自身行为的正确性以及所获得的众多支持。其目的是试图利用体育赛事渲染自身的政治意识形态。刻意引导读者思想，煽动负面情绪。

对于冬奥会的转播率问题，中美两国媒体均使用模糊限制语来表达不同的关注点，但其目的却大相径庭。例如：

1) The success of the 2022 Beijing Olympic Winter Games extends the global broadcast audience to over two billion people, according independent research.

中国媒体在报道时利用模糊限制语体现出奥运赛事的全球性，客观的报道本次冬奥会的实际转播率，更具有参考价值，有利于更好地引导读者。

2) NBC’s broadcast for the opening ceremony of the 2022 Beijing Winter Olympics saw a historic low in viewership, with just 16 million total viewers tuning in on Friday, down 43% from the previous Games.

美国媒体在相关报道中也使用了模糊限制语，但其对于冬奥会的转播率比较范围局限于本国内，并且与前一届赛事进行比较，折射出美国媒体对于赛事的不满，刻意的将读者引向负面情绪的一端。

对于在疫情这个特殊的大背景下举办的冬奥会，中美两国主流媒体的关注点也不尽相同。例如：

1) During the Games, only 0.45 percent of personnel under closed-loop management were tested positive for COVID-19. All of them have received effective treatment and were well cared for. No cluster of infections or spillover cases occurred and dynamic zero-COVID was maintained in cities.

中国媒体在报道时关注点是参赛，观赛以及后勤人员的身体健康问题，为预防更大范围传染故而采取闭环管理。其关注点在于减低人民健康风险，因此在这里的限制语起到了很好的语言意图表现力。

2) The country where the coronavirus outbreak emerged two years ago launched a locked-down Winter Olympics on Friday, proudly projecting its might on the most global of stages even as some Western governments mounted a diplomatic boycott over the way China treats millions of its own people.

同样是关于报道疫情下的冬奥会，美国媒体所使用的模糊限制语却突出强调了数量之多，借此表现出中国对于人权的轻视，极具煽动性。

另外，在介绍个别运动员的报道中，中美两国媒体也显示出不同的关注点。

1) Born in San Francisco, California, to a Chinese mother and US father, the teenager, known as Eileen Gu in the United States, shot to prominence before the Beijing Games after winning multiple international freeski championships.

中国媒体在介绍时主要使用模糊限制语突出该运动员的成就，并且尽量淡化政治因素问题。

2) The 18-year-old Olympian, born in San Francisco, was asked several times by reporters during a press conference if she had relinquished her U.S. citizenship to compete for China.

但是美国媒体在介绍时则将关注点放在身份问题上，并且使用模糊限制语突出被问及的次数之多，在无意中引导读者向消极的方面揣测。

5. 结语

本文通过对中美两国对 2022 年北京冬奥会的英语新闻报道进行对比分析后，研究了其互动式元话语的使用情况异同、原因分析以及双方如何通过互动式元话语表达其态度及立场。研究发现中美双方在新闻报道中都较多使用互动式元话语与读者进行沟通，搭建起桥梁，作为官方声音的传递者，潜移默化影响着读者，对其进行劝说，以此来操纵舆论导向，但同时使用的元话语也有所不同，具体表现在：美国多使用模糊限制语来削弱事实性论述，玩文字游戏，加之大量的自我提及拉近与读者的距离，从而大大提高了其劝说能力；而中方立场坚定，态度鲜明，也表明中国的担当与实力。通过这次对语言的对比分析，希望能够提高大家对互动式元话语的认知，提高敏感度，也希望为中国在日后的博弈中提供一些话语启示，彰显中国智慧。

基金项目

曲阜师范大学省级大学生创新训练项目(项目编号：S202210446062)。

参考文献

- [1] 陈京京. 元话语在外交演讲中的人际意义与语境创设[J]. 长春理工大学学报(社会科学版), 2015, 28(6): 102-106.
- [2] Kopple, W.J.V. (1985) Some Exploratory Discourse on Metadiscourse. *College Composition & Communication*, **36**, 82-93. <https://doi.org/10.2307/357609>
- [3] 徐赳赳. 关于元话语的范围和分类[J]. 当代语言学, 2006(4): 345-353, 380.
- [4] Hyland, K. (2017) Metadiscourse: What Is It and Where Is It Going? *Journal of Pragmatics*, **113**, 16-29. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2017.03.007>